



ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ КОРЕЙСКИХ ИДИОМ И ИХ
ВЛИЯНИЕ НА СОЦИАЛЬНУЮ ЖИЗНЬ

Тураева Феруза Эргашевна

turayevaferuza1806@gmail.com

УзГУМЯ г. Ташкент

магистрант 2-курса

кафедры корейской филологии

Азимова Амира Муминовна

Научный руководитель: Старш. преп.

УзГУМЯ кафедры корейской филологии

Аннотация. В данной статье исследуются источники происхождения идиом в корейском языке, с акцентом на влияние окружающей среды и социальной реальности. Рассматривается, как природные явления и материальные объекты становятся основой для создания идиоматических выражений, а также как особенности социальной и профессиональной жизни находят отражение в языке. Анализы о взаимосвязи языковых единиц и культуры подчеркивают универсальность некоторых идиом и их значение в межкультурной коммуникации. В статье показано, как язык передает коллективный опыт и мировосприятие, а также как идиомы служат важным инструментом в языке для выражения эмоций, состояний и социальных реалий.

Ключевые слова: идиомы, окружающая среда, метафора, корейский язык, фразеология, языковые образы, культурная специфика, профессиональная лексика, природные метафоры.

Annotatsiya. Ushbu maqolada koreys tilidagi idiomalar manbalari, atrof-muhit va ijtimoiy haqiqat ta'siri o'rganiladi. Tabiiy hodisalar va moddiy ob'ektlarning idiomatik ifodalarni yaratish uchun asos bo'lishi, shuningdek, ijtimoiy va professional hayot xususiyatlarining tilda aks etishi ko'rib chiqiladi. Til birliklari va madaniyat o'rtasidagi o'zaro bog'liqlik tahlillari ba'zi idiomalarning universalligini va ularning madaniyatlararo kommunikatsiyada ahamiyatini ta'kidlaydi. Maqolada til jamiyatning tajribasi va dunyoqarashini qanday ifodalayotgani, shuningdek, idiomalar qanday qilib his-tuyg'ular, holatlar va ijtimoiy realiyalarni ifodalashda tilning muhim vositasi bo'lib xizmat qilishi ko'rsatilgan.

Kalit so'zlar: idiomalar, atrof-muhit, метафора, koreys tili, frazeologiya, til obrazlari, madaniy xususiyatlar, professional leksika, tabiiy metaforalar.

Annotation. This article explores the sources of idiom origins in the Korean language, with an emphasis on the influence of the environment and social reality. It examines how natural phenomena and material objects become the basis for the creation of idiomatic expressions, as well as how the characteristics of social and professional life are reflected



in the language. The analysis of the relationship between language units and culture highlights the universality of some idioms and their significance in cross-cultural communication. The article demonstrates how language conveys collective experience and worldview, and how idioms serve as an important tool in language for expressing emotions, states, and social realities.

Keywords: *idioms, environment, metaphor, Korean language, phraseology, linguistic images, cultural specificity, professional vocabulary, natural metaphors.*

Источники происхождения идиом всегда представляют собой интересный объект исследования, поскольку они часто отражают особенности мировосприятия, культуры и социальной жизни. В рамках анализа данных идиом можно выделить несколько источников их происхождения, одним из которых являются *явления окружающей среды*. Человек, наблюдая за природой и материальными объектами, делает выводы о том, что некоторые их свойства могут быть перенесены на характеристики поведения или состояния людей. Такие идиомы не всегда имеют ярко выраженную национальную специфику, поскольку основаны на универсальных явлениях природы. Тем не менее, они могут сохранять свою уникальность и идентичность в рамках культуры¹⁰¹.

Идиомы, возникшие на основе наблюдений за окружающим миром, имеют достаточно универсальные образы, что облегчает их перевод на другие языки, такие как русский. Когда мы сталкиваемся с такими выражениями, их смысл часто легко понятен без глубокого знания языка или культуры. Например, идиома *녹초가 되다* (букв. «*стать расплавленной свечой*») используется для обозначения состояния крайней усталости, как физической, так и моральной. В основе этой идиомы лежит образ расплавленной свечи, которая теряет форму и становится мягкой, что символизирует упадок сил человека. Пример употребления: «*이틀 밤잠을 못자 녹초가 되었다*» можно перевести как «Я не спал две ночи, поэтому выбился из сил»¹⁰². Эта идиома точно передает состояние истощения, и ее можно легко понять, даже если речь идет о другом контексте или культуре.

Следующей идиомой, связанной с природными явлениями, является *좀이 쑤시다* (букв. «*моль не дает покоя*»), что означает испытывать нетерпение. Именно такие ощущения трудно терпеть, и когда человек нервничает или не может усидеть на месте, используется эта идиома. Например, в предложении: «*그녀는 그 소식을 말하고*

¹⁰¹ Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Чикагский университет, 1980, <https://archive.org>

¹⁰² Ким Чхоль Ун. Значение и преобразования корейских фразеологизмов. – Сеул: Ханянгский университет, 2004, <https://archive.org>





싫어 줌이 쑤셨지만 비밀을 지킬 것을 맹세했다¹⁰³» можно перевести как «*Ей прямо не терпелось рассказать эту новость, но она поклялась, что сохранит ее в секрете*». Это выражение образно передает состояние человека, испытывающего внутреннее напряжение и нетерпение.

Еще одно природное явление, которое нашло отражение в корейских идиомах, связано с выражением **진이 빠지다** (букв. «смола стекает»), которое означает «выбиться из сил». Смола, липкое вещество, которое выделяется на коре деревьев, ассоциируется с жизненной силой дерева. Когда смола исчезает, это может сигнализировать о болезни или даже гибели дерева. Подобным образом, когда человек исчерпывает свои силы, работая без отдыха или преодолевая тяжелые препятствия, это сравнивается с исчезновением смолы. Идиома **진이 빠지다** символизирует истощение, как физическое, так и эмоциональное. Например, в предложении «**긴 여행으로 나는 완전히 진이 빠졌다**» («*Длинное путешествие совершенно выбило меня из сил*») выражается состояние сильного усталости и потери энергии.

Множество идиоматических единиц корейского языка имеет свое происхождение в специфических *социальных и профессиональных сферах*. Эти идиоматические единицы часто отражают особенности деятельности людей в различных профессиях и становятся частью повседневной речи, постепенно переходя в общий лексикон. Специфическая профессиональная лексика, включая метафорические выражения, может быть заимствована и использована в более широком контексте, например, в литературе, что придает языку выразительность и живость. Профессиональные идиомы, краткие, разговорные и отражающие современную действительность, всегда находят отклик в речи и используются для передачи определенных эмоций, состояний.

Примером такой идиомы является **날새다** (букв. «рассвет наступает»), что означает «провалиться», «терпеть неудачу» или «упустить шанс». Это выражение связано с процессом съемок фильма, когда съемочная группа и актеры, несмотря на упорную работу всю ночь, не успевают завершить нужные сцены до рассвета. Время, потраченное на репетиции и пересъемки, может пролететь незаметно, и когда появляется утренний свет, сцена еще не отснята. Это становится символом того, что ночь прошла зря, а шанс был упущен. Таким образом, выражение **날새다** стало метафорой того, что не удастся завершить дела вовремя или что не удалось

¹⁰³ Ким Чхоль Ун. Значение и преобразования корейских фразеологизмов. – Сеул: Ханянгский университет, 2004, <https://archive.org>





осуществить задуманное. Например, фраза «올 겨울 동남아시아 여행은 아무래도 날센 것 같다. 일이 너무 밀렸어» (*«Кажется, мне не удастся этой зимой съездить в путешествие в Юго-Восточную Азию. Накопилось слишком много дел»*) использует эту идиому для описания ситуации, когда не удается осуществить планы из-за дел.

Список использованной литературы

1. Квон Чонгён. Корейские идиомы и их культурная значимость. – Сеул: Кёнхи, 2015.
2. Ким Чхоль Ун. Значение и преобразования корейских фразеологизмов. – Сеул: Ханянгский университет, 2004.
3. Ким Хи-Су. Корейские фразеологизмы: Значение и трансформация. – Сеул: Издательство Корейского университета, 2010.
4. Ким Ён-Чжо. Взаимодействие языка и культуры в корейских идиомах. – Сеул: Сеульский университет, 2013.
5. Лакофф, Джордж, Джонсон, Марк. Метафоры, которыми мы живем. – Чикаго: Университет Чикаго, 1980.
6. Ли Сук-Ён. Идиоматические выражения в корейском языке и их универсальные черты. – Сеул: Корейский университет иностранных языков, 2019.
7. Ли Чжонмин. Структура корейских идиоматических выражений. – Сеул: Корейское языковое общество, 1997.
8. Ли Хе-Кён. Роль метафор в корейском языке. Корейский язык и культура, 2014.
9. Чонг Кён-А. Семантические структуры корейских идиом. Язык и общество, 2016.
10. Чонг Ын-Ён. Культурные концепты в корейских идиомах. – Сеул: Эхва Женский университет, 2018.